УДК 811.11-112

К ВОПРОСУ О ПРИЕМАХ ПЕРЕВОДА КАЗАХСКИХ СЛОВ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «СОЦИАЛЬНАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ» НА АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЕ ЯЗЫКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ МУХТАРА АУЕЗОВА «ВЫСТРЕЛ НА ПЕРЕВАЛЕ»)

© З. Г. Сидешова

Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы
Россия, Республика Башкортостан, 450000 г. Уфа, ул. Октябрьской Революции, 3а.

Тел.: +7 (702) 555 82 24.

*Email: zarina.sideshova@gmail.com

В данной статье рассматривается лексико-семантическая группа «Социальная принадлежность», входящая в состав субполя «Степь: Человек», в произведении великого казахского писателя Мухтара Ауезова «Выстрел на перевале». В работе дается перечень лексических единиц ЛСГ «Социальная принадлежность», а также представлены особенности и приемы перевода на русский и английский языки. Особое внимание уделяется этимологическому анализу некоторых казахских слов и их трудности перевода на другие языки.

Ключевые слова: социальная принадлежность, лексико-семантическая группа, субполе, степная лексика, приемы перевода.

Лексико-семантическое поле «Степь», может быть представлено в виде подразделов – субполя лексико-семантического поля, которое включает в себя следующие составляющие: Степь: Земля; Степь: Вода; Степь: Воздух; Степь: Человек.

В составе субполя «Степь: Человек» мы выделяем множество лексико-семантических групп. Такие как «Степные профессии», «Социальная принадлежность», «Обычаи и традиции», «Степное жилище», «Родственные отношения» и т.д. [1].

Типизация лексико-семантического поля «Степь» представляет собой выделение типизируемой области. Типизируемая область – это отраженная в языке концептуальная сфера, соответствующая категории «земное пространство» вместе с субкатегориями «степь», «горы», «пустыня», «леса» и т.д. Категория «земное пространство» представляет собой метаязыковой конструкт, который позволяет включать в единое семантическое пространство целый ряд связанных между собой понятий [2].

Таким образом, типизированное лексико-семантическое поле «Степь» включает в себя лексические единицы с 1) субстантивным значением, например: а) наименования растений и животных степи и т.д.: *степной жаворонок, волк, ковыль, та-волга* и т.д.; б) наименования степного транспорта: *конь, арба, тарантас, автобус, поезд* и т.д.; в) наименования степных профессий: *табунык, пастух, доильщик кобылиц* и т.д.; г) наименования видов спорта: *аламан байга, аударыспақ, тенге ілу, қыз қуу* и т.д.; 2) процессуальным значением, например: а) наименования действий людей в степи: *охотиться, скакать, кочевать* и т.д.; б) наименования глаголов степного пространства: *протираться, раскинуться, расстилаться* и т.д.; 3) адъективным значением, например: а) наименования цветовой характеристики: *зеленая, желтая* и т.д.; б) наименования погоды в степи: *жаркая, холодная, ненастная* и т.д.; в) наименования степного

пространства: *безграничная, бескрайная, далекая, горизонтальная* и т.д.

Объектом данной исследовательской работы явилась лексико-семантическая группа «Социальная принадлежность» и способы перевода казахских лексических единиц на русский и английский языки. Исследование было проведено на материале повести Мухтара Ауезова «Қараш-Қараш оқиғасы» («Выстрел на перевале»). Действие повести происходит в казахской степи в XIX в. и показывает нам нелегкую жизнь казахского бедняка по имени Бактыгул. В произведении раскрывается природа влияния социального неравенства на жизнь феодального казахского аула. Тихий и скромный бедняк меняется под жестоким гнетом общественного строя.

Рассмотрим, насколько полно передается смысловая нагрузка ЛСГ «Социальная принадлежность» казахского языка в переводах на русский и английский языки.

К середине XIX в. в экономической жизни казахов значительную роль стала играть новая социальная группа – «байство», тесно связанная с развитием товарно-денежных отношений. При этом следует помнить, что под термином «бай» казахи раньше подразумевали всякого богатого феодала. Отсюда слово «бай» в переводе означает «богатый» [3].

К примеру, перевод слова **бай**: *Он жеті-он сегіз жыл бойында Бақтығұл Сәлменнің мыңға тарта жылқысының салғызып, әлденеше кәрі бие, ат-айғырын қартайтып, қысы-жазы байдың жылқысының соңында болды* [4, с. 7]. – Умелые руки Бахтыгула выходили и выкормили в степи немало **байских** табунов, сотни и сотни голов хорошей, крепкой породы [4, с. 77]. – *Bakhtygul's able hands nursed and reared herds of horses in the steppe for the bai, hundreds and hundreds of head of a fine, sturdy breed* [4, с. 149].

Бай – меншігінде қыруар мал-мүлкі бар ауқатты адам (состоятельный человек, обладающий большим количеством имущества) [5, с. 98]. Данное значение встречаем и в «Толковом словаре» под редакцией С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой: «*бай* – в Средней Азии до революции: богатый землевладелец или скотовод» [6]. Мы считаем, что при переводе лексической единицы *бай* можно было бы подобрать аналог *богач* в русском языке, *rich man* в английском языке [7]. Переводчики, используя прием транслитерации, старались сохранить национальный колорит данной лексической единицы, но для читателя чужой культуры данный вариант, возможно, будет непонятным.

Господствующей социальной группой, выступавшей в противопоставление султанам и баям, непосредственно из недр кочевой общины, были родовые старшины – *бии*. В рассматриваемый период *бии* также занимали господствующее положение среди казахов. Происхождение слова *бий* до сих пор окончательно еще не выяснено. Курбангали Халид Оглы утверждает, что слово *бий* происходит от слова «бек» или «биюк», что в переводе означает «властитель, глава народа». Являясь хранителями и толкователями норм обычного права, *бии* занимали видное место в казахском обществе [3].

Бимы-жымы бір билер тегіс ажырайып, тіксіп қалды да, кейбірі мысқылдап, кекетіп мыр етеісті... [4, с. 55]. – *Бии-челкарцы на момент присмирели. Засопели, молча переглядываясь...* [4, с. 127]. – *The Chelkar judges were momentarily taken aback. Puffing heavily, they exchanged wordless glances...* [4, с. 201].

Би – дау-жанжалға бітім айтын, төрелік жасаушы, ел ішіндегі әділ қазы, рубасы (Разрешающий спор и клевету, арбитр, самый справедливый в народе) [5, с. 130]. Так, в Словаре иностранных языков русского языка, *бий* – киргизский старшина, знатный человек [8]. Как видим, переводчики прибегнули к приему транслитерации в русском языке – *бий* и функциональному переводу в английском языке – *judges*. Мы считаем, что целесообразным было бы тоже использовать функциональный перевод в русском языке и подобрать более правильный вариант *би* – судья, как это было сделано в английском варианте.

Рассмотрим перевод лексической единицы *атқамінер* и *ақсақал*. *Атқамінер* – ел билігіне араласушы адам, белсенді әкім (человек, который участвует в управлении государством, почетный уважаемый глава) [5, с. 68]: *Сол мезгілдің тұсында болыс маңында қандай жиын-кеңес болса, қаңша-лық қалың топ атқа мінерлер болса – барлығына да болыс Бақтығұлдың жайын мәлімдеп, әйгілей, жариялай жүрді* [4, с. 36]. – *На крупных советах, собирая аткаминеров волости – заправил и воротил родов, байскую знать, «верховых среди неших», – Жарасбай исподтишка похвалял нового слугу, рассказывал о его горестях и*

злоключеньях, о его терпении [4, с. 108]. – *At major councils of the volost atkaminers – the heads of clans, the leading bais, the «horsemen among pedestrians» – Zharasbai would casually praise his new servant, recounting his troubles and misfortunes and praising his patience* [4, с. 181].

Қасында қошаметші екі ақсақал мен жеті жасар үлкен баласы, бірен-саран кедей-кепшік, малыы көрші тұр... [4, с. 30]. – *Целая свита окружала его – два почтенных аксакала, сытый паренек лет семнадцати – сын-первенец и прихлебатели, молодые и старые, точно серые мыши у белого куля с мукой...* [4, с. 103]. – *He was surrounded by a whole retinue: two venerable aksakals, a husky youth of seventeen or so – his elder son – and hangers-on, young and old, like grey mice around a white sack of flour...* [4, с. 176].

Ақсақал – 1. Ел билеген ру басы (предводитель рода. 2. Жасы үлкен сыйлы адам (самый старший, уважаемый человек) [5, с. 32]. *Аксакал* – глава рода, старейшина (в Средней Азии или на Кавказе) [9].

Для передачи национального колорита в качестве приема перевода выбрана транслитерация, но, скорее всего, читателю не будет понятен денотат лексической единицы *атқамінер* и *ақсақал*. Таким образом, кроме транслитерации, было бы уместно дать ссылку или использовать способ приближенного или описательного перевода. При таком способе передачи иноязычное слово ярко выделяется в тексте и воспринимается как сигнализатор чужого. К тому же это слово приобретает эмоционально-экспрессивную окраску.

Казахские феодалы обычно не нанимали пастухов, а пользовались даровым трудом своих бедняков – *малай* (батрак). В числе *малай* могли быть обедневшие родственники данного феодала, иногда так называемые «дальние родственники». Казахи, происходившие от одного рода, например, от рода Аргын или Кирей, между собой считались дальними родственниками, и в таком случае казахи говорили *ата мен бір* (прадед наш один) [3].

В следующем примере анализу подвергается лексическая единица *малай*, которая передается посредством функционального перевода: *Қозыбақ аулы деген Бүрген болысындағы малды-басты жуан ауылға екі бірдей малай боп, өзі қой бақты...* [4, с. 6]. – *Стали мальчики батраками в богатом ауле рода козыбак, кочевывавшем в Бургенской волости...* [4, с. 76]. – *The boys became laborers in the rich aul of the Kozymbak clan, which roamed in the Burghen volost* [4, с. 149].

Как видим, в качестве эквивалентов *малай* даются слова *батрак* в русском языке и *laborer* – в английском. В словаре под редакцией С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой мы находим *батрак* – наемный сельскохозяйственный рабочий [6]. В толковом словаре английского языка указано, что *laborer* – a person engaged in work that requires bodily strength rather than skill or training: (человек нанятый

на работу с отличными физическими данными, нежели какие-то умения или знания) [7]. На наш взгляд, слова *батрак* и *laborer*, представленные в качестве приближенного перевода лексической единицы *малай*, не совсем точно передают его основное значение. Ведь значение *малай* в Средней Азии XIX в. – это в основном дальние родственники богатых баев и султанов, таким образом, *малай* – это не просто батрак, или нанятый разнорабочий, а бедный дальний родственник богатых феодалов.

Таким образом, проанализировав различные способы передачи лексических единиц ЛСГ «Социальная принадлежность», можно сделать вывод о том, что наиболее часто употребляемыми способом перевода лексических единиц является транслитерация. Приближенный перевод обычно используется, когда есть возможность подобрать ближайшее по значению соответствие в переводимом языке.

Как видим, перевод ЛСГ «Социальная принадлежность» на иностранный язык является многосторонним и сложным процессом, и все трудности, которые возникают в процессе перевода лексических единиц, конечно же, не исчерпываются описанными в статье способами. Мы надеемся, что рассмотренные нами особенности и способы пере-

вода могут быть интересны и полезны при анализе художественных текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Насипов И. С., Ганиева Г. Г. Некоторые тематические группы безэквивалентной лексики татарского языка // Язык и литература в поликультурном пространстве: мат-лы региональной научно-практ. конф., посвященной 70-летию проф. А. Х. Хабирова (15–16 декабря 2006 г., Бирск). Бирск: БирГСПА, 2006. С. 150–158.
2. Фаткуллина Ф. Г., Сулейманова А. К. Языковая картина мира как способ концептуализации действительности // Вестник Башкирского университета, 2011. Т. 16 . №3(1). С. 1002–1005.
3. Карпык А. Х. Импрам, достойный ханов: Наши современники. Алматы.: Агентство Аль-Халел, 1995. С. 320.
4. Әуезов Мұхтар. Қараш-қараш оқиғасы: Хикаят / Құраст. Жақып Максұтхан. Алматы.: Жазушы, 2008. 224 б. (қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде (на казахском, русском и английском языках)).
5. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі / Жалпы редакциясын басқарған Т. Жанұзақов. Алматы.: Дайк-Пресс, 2008. 986 б.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.
7. Oxford Russian Dictionary: Russian-English / English-Russian. Third edition. Marcus Wheeler, Boris Unbegaun, Paul Falla. Oxford University Press, 2000. 1293 p.
8. Словарь иностранных слов русского языка. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/7773/БИЙ (дата обращения: 14.11.2017).
9. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный: в 2-х т. М.: Рус. яз., 2000. 1209 с.

Поступила в редакцию 11.12.2017 г.

**ON THE PROBLEM OF TRANSLATION OF KAZAKH WORDS
OF THE LEXICO-SEMANTIC GROUP “SOCIAL AFFILIATION”
INTO ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES (ON THE MATERIALS
OF “THE SHOT ON THE MOUNTAIN PASS” BY M. AUEZOV)**

© Z. G. Sideshova

*M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University
3A Oktyabrskoi Revolyutsii Street, 450000 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (702) 555 82 24.

Email: zarina.sideshova@gmail.com

The author of the article discusses the lexico-semantic group “social affiliation”, which is a part of the “steppe: human” subfield, in the work of the great Kazakh writer Mukhtar Auezov “The Shot on the Mountain Pass”. In the article, the lexical units of the lexico-semantic field “social affiliation” are given, as well as the features and methods of translation Kazakh units into Russian and English languages. Special attention is paid to the etymological analysis of some Kazakh words and difficulty of their translation into other languages. The lexico-semantic field “steppe” can be represented in the form of subsections, a group of the following lexico-semantic subfields: “steppe: earth”; “steppe: water”; “steppe: air”; “steppe: human”. In the subfield “steppe: human”, a number of lexico-semantic groups can be located, such as “steppe professions”, “social affiliation”, “customs and traditions”, “steppe dwelling”, “family relations”, etc. The author of the article compares the translations of such words as *бай, би, атқамінер, ақсақал, малй* and concludes that in translation of cultural and general vocabulary, transliteration, adapted translation, and descriptive translation are used. The choice of the way of translation of cultural-specific vocabulary depends on the context.

Keywords: social affiliation, lexico-semantic group, subfield, steppe vocabulary, translation methods.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Nasipov I. S., Ganieva G. G. Yazyk i literatura v polikul'turnom prostranstve: mat-ly regional'noi nauchno-prakt. konf., posvyashchennoi 70-letiyu prof. A. Kh. Khabirova (15–16 dekabrya 2006 g., Birska). Birska: BirGSPA, 2006. Pp. 150–158.
2. Fatkullina F. G., Suleimanova A. K. Vestnik Bashkirskogo universiteta, 2011. Vol. 16. No. 3(1). Pp. 1002–1005.
3. Karpyk A. Kh. Imprim, dostoinyi khanov: Nashi sovremenniki [Imprim worthy of the khans: Our contemporaries]. Almaty.: Agentstvo Al'-Khalel, 1995. Pp. 320.
4. Auezov Muxhtar. Karash-karash okirasy: Khikayat / Qyrast. Zhaqyp Maksytqhan. Almaty.: Zhazushy, 2008. 224 b. (kazak, orys zhәне arylshyn tilderinde (na kazakhskom, ruskom i angliiskom yazykakh)).
5. Kazak tiliniń tysindirme sөzdigi / Zhalpy redaksiyasyn baskarǵan T. Zhanǵaǵanov. Almaty.: Daik-Press, 2008.
6. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Tolkovy slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow: OOO «A TEMP», 2006.
7. Oxford Russian Dictionary: Russian-English / English-Russian. Third edition. Marcus Wheeler, Boris Unbegaun, Paul Falla. Oxford University Press, 2000.
8. Slovar' inostrannykh slov russkogo yazyka. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/7773/BII (data obrashcheniya: 14.11.2017).
9. Efremova T. F. Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-obrazovatel'nyi: v 2-kh t. [New dictionary of the Russian language. Explanatory-educational: in 2 volumes]. Moscow: Rus. yaz., 2000.

Received 11.12.2017.